

DAFTAR KATA-KATA PENGHUBUNG BAHASA NAPU

Ini adalah daftar kata-kata penghubung dalam bahasa Indonesia dan beberapa contoh dalam bahasa Napu. Daftar ini bisa menjelaskan kepada Saudara bagaimana kalimat-kalimat dihubungkan satu sama lain dalam bahasa Napu. Daftar ini bisa menjadi sebuah alat yang membantu Saudara nanti waktu Saudara menerjemahkan kalimat-kalimat yang lebih sukar dalam bahasa Saudara.

1. ALASAN / AKIBAT karena, sebab, jadi, karena itu

Anti ‘oleh karena’, ‘oleh sebab’

1. *Agayana iti umana, anti kadana moisa kaianami anana, nauli pearai, “Oyo barako kuisa.”*
‘Tetapi bapak itu, **oleh karena** dia tidak tahu bahwa anak laki-laki ini adalah anaknya, dia berkata, “Saya tidak kenal kamu.”’

Ido hai pane ‘Karena itu’ atau ‘Itu sebabnya’

1. *Naduumi pekirina bona lao mampombealaa to Tawaelia hai mampelangaha datunda napopewali sambokona. Ido hai pane nagulumohe ope-ope parentana ba tobalilo au maroho, hai meangkahe lao mampombealaa to Tawaelia.*
‘Dia segera didesak oleh keinginannya untuk berperang melawan orang Tawaelia supaya dia dapat menawan ratu orang Tawaelia dan menjadikannya sebagai istrinya. **Karena itu**, dia mengumpulkan semua laki-laki yang kuat dan mereka pergi berperang melawan orang Tawaelia.’

Lawi ‘sebab’ atau ‘karena’

1. *Taisami tempo ido, tosaenta bamanihe moisa Pue, lawi ihira menombahe i anitu.*
‘Kita tahu bahwa pada masa itu, nenek moyang kite belum mengenal Allah, **sebab** mereka menyembah kepada roh-roh.’

Mewali ‘jadi’

1. *Mewali idemi lolita kana Datu Bunga Manila, au hawe ide-ide ara mani pemuleana au ara i boea Sedoa.*
‘**Jadi** begitulah kisah mengenai Ratu Bunga Manila yang keturunannya sampai sekarang masih tinggal di kampung Sedoa.’
2. *Ide-ide ngkayamata mototokiko. Mewali nukingki maroa dide Roi.*
‘Sekarang banyak mata melihat kepadamu. **Jadi**, kamu harus pegang barang-barang ini baik-baik, Roi.’

2. TUJUAN agar, supaya, sehingga, untuk + kata kerja

Bona ‘supaya’

1. *Hangangaa rapakulii holiga bona polo maoha.*
‘Dia harus secepatnya diobati **supaya** dia cepat sembuh.’

Alana ‘sehingga’

1. *Peangkanda mpuumi tauna au pitu iti mampetampa inalaina baula au padu, alana ralambi i hambua paida..au rahanga Tiroue.*
‘Kemudian tujuh laki-laki itu pergi mengikuti jejak kerbau yang tersesat itu, **sehingga** mereka temukan itu di tempat yang bernama Tiroue.’

Dati ‘supaya tidak’

1. *Roo indo naorumi rambea palongkuna hai torobumbuna, napoporindi towauna dati raita tauna pelumbunami tosaena.*
‘Setelah itu dia menurunkan tirai dan kelambu menutupi sekeliling kambing itu supaya tidak terlihat oleh siapapun dan khususnya oleh orang tuanya.’

3. BERLAWANAN walaupun, meskipun, tapi, padahal

Agayana ‘tetapi’

1. *Ile moipo ngkaya inde agayana makura mai i boea.*
‘Di sini ada banyak ular beracun, **tetapi** jarang mereka masuk ke kampung.’

Kehapiri ‘meskipun’

1. *Kehapiri nupanuiti, barako ina raisa inamu mopetampa.*
Meskipun kamu melakukan itu (membuang potongan-potongan kain), ibumu tidak akan tahu jalan untuk melacak kamu.’

Nauri ‘walaupun’

1. *Nauri karao hai mapari polumaonda, hawe mpuumohe i lembokadatua Goa*
‘**Walaupun** perjalanan mereka panjang dan sulit, mereka benar-benar sampai di lembah kerajaan Goa.’

Mole ‘padahal’

1. *Bara mahae hawe iti topeonta mai mampetampa iti anangkoi. Mole bara naisa iti anangkoi olouto ratuko i lalu bandala hai mampehadingi topeonta mololita.*
‘Tidak lama setelah itu, orang pemakan manusia itu datang mengikuti anak kecil tersebut. Padahal dia tidak tahu bahwa anak itu disembunyikan di kotak peti sambil mendengarkan apa yang dia katakan.’

4. BERSYARAT kalau, jika

Ane ‘jika’

1. *Ane laohe mombeala i limbo ntanina hangangaa menangihe*
‘Jika mereka pergi berperang di lembah-lembah yang lain, mereka pasti akan menang.’

Asala ‘asalkan/kalau’

1. *Peisato, asala nubabehi nodo au kakupaturoamu.*
‘Kamu boleh saja melakukannya, **asalkan/kalau** kamu melakukan itu seperti yang saya ajarkan kepadamu.’

5. KOORDINASI ‘dan’

Hai ‘dan’

1. *Baula ide mesuwu mai hangko i tahi, hai mai mantida i lembo ide.*
‘Kerbau ini keluar dari laut, dan datang menetap di lembah ini.’
2. *Mesulemohe i tadulakonda, hai rapololita apa au mewali.*
‘Mereka pulang kepada pemimpin mereka, **dan** mereka menceritakan kepadanya apa yang terjadi.’

6. PILIHAN atau, barangkali

Ba ‘atau’

1. *Hema au mahai? Oyo ba tauna ntanina?*
‘Siapa yang sakit? Kamu atau orang lain?’
2. *Ane pualo ba ara wori tadasi?*
‘Pada tengah hari, **apakah ada** juga burung-burung?’
3. *Iumba lao? Ba laomi i bondena.*
‘Kemana mereka pergi? **Barangkali** mereka pergi ke kebun.’

7. **WAKTU**_ waktu, ketika, sesudah, setelah, sejak

Roomohe ‘sesudah’

1. *Roomohe mobambaru, padumohe lao moahu*
‘Sesudah mereka membangun pondok, mereka pergi berburu.’

Hangko damani ‘sebelum’

1. *Hangko damaninkai hawe iboemi, rapopeahi-ahinkai hai rakakabosaingki.*
‘**Sebelum** kami sampai di desa kalian, kami sudah dianiaya dan dicela.’

Duuna ‘sampai’

1. *Nadii mbuli maole-ole pekana duuna hawe i wiwi wuhu*
‘Pelan-pelan dia tarik pancingnya **sampai** di pinggir kolam ikan.’

Pane ‘kemudian’

1. *Naalami anangkoi iti bana bula hai gundi, mengkahemi i bengona topeonta, pane laomohe.*
‘Setelah anak itu mengambil kain putih dan gunting, dia naik ke atas punggungnya **kemudian** mereka berangkat.’

Tangana ‘sementara’

1. *Tangana mangala nahe, nahadi wotu tauna mekakio, nauli “Peruruina!”*
‘**Sementara** dia mengumpulkan daun-daun, dia mendengar suara teriakan yang berkata, “Tolong saya!”’